

插图本

# 茶经·续茶经



## 品味千年尤盛的茶文化

自从陆羽生人间，  
人间相学事春茶。

陆羽 陆廷灿 著

- 注释准确详尽，一扫古文晦涩，帮助读者理解全文。
- 译文通俗流畅，疑难字注音，便于读者体味古代茶文化经典。
- 精选古版画作为插图，插图清晰，图文对照，辅助原文阅读。

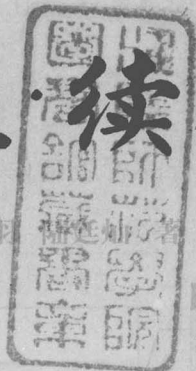


1223558

品读国学经典 · 家藏四库丛书

插图本

# 茶经·续茶经



陆羽



淮阴师院图书馆1223558



万卷出版公司  
WANJUAN PUBLISHING COMPANY

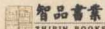
© 陆羽 陆廷灿 2008

图书在版编目(CIP)数据

茶经·续茶经：插图本 / (唐)陆羽著，(清)陆廷  
灿著. —沈阳：万卷出版公司，2008.11  
(家藏四库系列)  
ISBN 978-7-80759-470-3

I. 茶… II. ①陆… ②陆… III. 茶—文化—中国—古代  
IV. TS971

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 174721 号

设计制作 /  智品书业  
ZHIPIN BOOKS



茶经·续茶经 (插图本)

---

出版者	万卷出版公司
地址	沈阳市和平区十一纬路 29 号
邮编	110003
联系电话	024-23284197
电子信箱	hbzbs@mail.lnpgc.com.cn
印刷	环球印刷(北京)有限公司
经销	各地新华书店发行
幅面尺寸	720mm × 1000mm 1/16
印张	23
字数	230 千字
版次	2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷
执行主编	李英健 李克
责任编辑	邢和明
书号	ISBN 978-7-80759-470-3
定价	19.60 元

---

丛书所有文字插图版式之版权归出版者所有 任何翻印必追究法律责任

# 《茶经·续茶经》阅读指南

## 原文全译，通俗易懂

浅显流畅的译文传达经典韵味，让读者更好地体会中国茶文化的内涵。

## 精选插图，图文对照

精选一百多幅历代刊行的古版画作为插图，以图释文，将原文形象化、生动化。

### 选字注音

- 将文中的生僻字、多音字标注拼音。
- 进行反复标注，使阅读不再有障碍。

### 详尽注释

- 对文中的生僻字词进行解释，使原文不再晦涩。
- 将文中的典故、人名、地名进行解释，拓宽读者知识面。

### 原文全译

- 译文与原文一一对照，方便理解原文。
- 使读者更好地理解中国茶文化的精髓。

就显得黄而且燥烈，金华就显得碧绿而清香，才知道在选择水的时候也应当选择茶。陆羽认为婺州要差一点，而清臣认为白乳比起武夷来要好一点，现在这种优劣已经被倒过来了。如果离开生产地的话，水的滋味佐助茶的效力要占到一半。如果距离泉水太远，那就不能天天去汲取了。这就要让那些很诚实的山里孩子去取，避免发生像石头城下取水充数这样的事情。苏子瞻非常喜欢玉女河里的水，就让和尚拿调水符去取，他仍然为不能听着水泉睡觉而感到惋惜。所以曾茶山在《谢送惠山泉》诗中有“旧时水递费经营”这样的句子。

原文

汤嫩则茶味不出，过沸则水老而茶乏。惟有花而无衣<sup>①</sup>，乃得点瀹之候耳。

三人以上，止热一炉。如五六人，便当两鼎炉，用一童，汤方调适。若令兼作，恐有参差。火必以坚木炭为上。然木性未尽，尚有余烟，烟气入汤，汤必无用。故先烧令红，去其烟焰，兼取性力猛炽，水乃鼎沸。既红之后，方授水器，乃急扇之。愈速愈妙。毋令手停。停过之汤，宁弃而再烹。茶不宜近阴室<sup>②</sup>、厨房、市喧、小儿啼、野性人、僮奴相吠、酷热畜舍。

注释

①花而无衣：指冲泡茶时有水花但是没有浮沫。②阴室：指内房。

译文

如果水开的程度不够的话茶的味道就出不来，而如果水过沸的话茶就会老。只有冲泡时有水花而没有浮沫，才是最好的。

如果是三个人以上喝茶，只需要一炉。而如果是五六个人的话，那就需要用两个鼎炉，专门让一个童子来煮，只有这样才能调出好茶来。如果让人兼做的话，就容易出现差错。用坚木炭来烧火是最好的。如果木头没有被烧透，里面还有剩余的烟味，那么烟气到了汤里，汤就被毁了。所以一定要先把木炭烧红，把里面的烟焰去掉，这个时候再用很猛烈的火力，水才容易沸腾。炭红了以后，再把烧水的器具放在上面，立即用扇子去扇。动作越快越好，手不要停下来。那些停过火的汤，宁可放弃再烹制。茶叶不适合和内房、厨房、喧闹的地方、小儿啼哭的地方、性格很粗犷的人、打闹的仆人、很热的房子太靠近。

原文

罗廌《茶解》：茶色白，味甘鲜，香气扑鼻，乃为精品。茶之精者，淡

# 《茶经·续茶经》阅读指南

## 添加注音，扫清障碍

为诗中的生僻字和多音字添加注音，并反复标注，力求读者阅读无障碍。

## 注解详细，准确权威

对文中的生僻字词、典故、人名、地名等加以注解，使读者更好地理解古文原意。

## 精选插图

- 精选一百余幅古代版画作为插图，图文对照，一目了然。
- 图片与原文紧密结合，让阅读形象化。
- 营造轻松休闲的阅读氛围和赏心悦目的视觉享受。

亦白，浓亦白，初泼白，久贮亦白。味甘色白，其香自溢，三者得则俱得也。近來好事者，或慮其色重，一注之水，投茶數片，味固不足，香亦自然<sup>①</sup>，終不免水厄之謂，雖然，尤貴擇水。香以蘭花為上，蚕豆花次之。煮茗須甘泉，次梅水。梅雨如膏，萬物賴以滋養，其味猶甘。梅後便不堪飲，大甕滿貯，投伏龍肝<sup>②</sup>一塊以澄之，即灶中心干土也，乘熱投之。李南金謂，當背二涉三之際為合量。此真賞鑒家言。而羅鶴林恨湯老，欲于松風潤水<sup>③</sup>後，移甌去火，少待沸止而瀹之。此語亦未中窾<sup>④</sup>。殊不知湯既老矣，虽去火何救哉？貯水甌須置于陰庭，覆以紗帛，使昼扞天光，夜承星露，則英華不散，靈氣常存，假令壓以木石，封以紙箬，暴于日中，則內閉其實，外耗其精，水神散矣，水味敗矣。

《考槃余事》：今之茶品與《茶經》迥異，而烹制之法，亦與蔡、陸<sup>⑤</sup>諸人全不同矣。始如魚目微微有聲為一沸，緣邊涌泉如連珠為二沸，奔濤濺沫為三沸，其法非活火不成。若薪火方交，水釜才爇，急取旋傾，水氣未消，謂之嫩。若人過百息，水逾十沸，始取用之，湯湯已失性，謂之老。老與嫩皆非也。

### 注释

①自然：形容远而且淡薄，若有若无的样子。②伏龙肝：一中药名，即下文的灶心土。③松风润水：指水沸腾时的声响和沸涌的样子。④中窾：意为中肯，正确。⑤蔡、陆：蔡襄，陆羽。

### 译文

罗廬在《茶解》里记载：如果茶叶的颜色发白，味道会甘甜鲜美，香气扑鼻，这



吴月娘扫雪烹茶

在古代，煮茶是人们的一种日常生活。《金瓶梅》第二十一回中，潘金莲请西门庆和吴月娘赏雪。正值大雪纷飞，雪在大湖石上积得很厚。吴月娘扫雪，拿茶碾烹江南凤团雀舌芽茶，与家中人一起吃。

续茶经

一八一

## 图片说明

- 说明图片内容，加深理解。
- 延伸原文阅读，拓宽阅读视野。

## 国学与我们同在

### ——《家藏四库丛书》序

毛佩琦

国学是什么？简单地说，就是中国人之所以成为中国人的学问。因此，国学不仅包括数千年来积累流传下来的经典，比如“四书五经”、《老子》、《庄子》、《孙子》、《史记》、《汉书》、唐诗、宋词，也包含研究中国人思维方式、生活方式、行为方式乃至娱乐方式的各种学问。广而言之，国学研究的对象不仅包括文献，也包括实物；不仅包括物质文化遗产，也包括非物质文化遗产，包括我国各民族的建筑、服饰、饮食、音乐、绘画、医药、戏曲等等。

国学是不断丰富、不断发展的学问。上面说的从“四书五经”到唐诗、宋词就是一个不断丰富发展的过程。近代以来，国学的研究范围还在不断地扩大，比如，敦煌学、甲骨学，是随着有关文物的出土而兴起的；比如红学，是随着文学理论和学术风气的发展变化而兴起和发展的。随着时间推移和学术进步，必将有更多的学问被纳入国学研究的范围。

数千年来，中国人做学问形成了一套独特的理论和方法，比如思想理论、史学理论、文学理论，以及训诂学、考据学、音韵学等等。但这些理论和方法并不是一成不变的。比如，在史学研究领域，由于地下文物的出土，王国维等人提出了所谓以地下文物与传世文献相补充互证的二重证据法。近代以来，西风劲吹。国人主动借鉴西方的理论和方法，研究中国学问，王国维借鉴尼采的哲学等研究中国的文学戏剧，胡适以杜威的实验主义研究中国的“国故”。国学从来没有拒绝外国学问的介入，佛教传入中国后，经过改造，形成了中国独特的佛学、因明学；自明朝末年西学传入中国后，中国的天文学、数学等就已经融入了西学的因素。马克思主义传入中国后，不少人用马克思主义理论研究中国历史

文化，它们当然也是国学的一部分。因此，国学又是开放的、随时代而进步的。那么，当今我们研究、振兴国学，不允许也不应该倒退，不允许也不应该僵化。

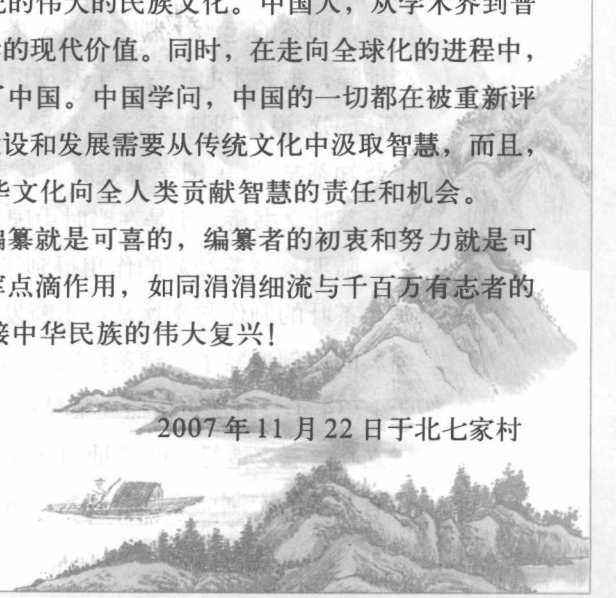
然而，国学又是与西学明显区分的。国学是西学的对应物，是与西学完全不同的学术体系。在近代，西学挟船坚炮利强势进入中国之后，中国人还视自我，对于中国固有之学问出现了中学、国故学、国粹、国学这样的名称。面对帝国主义的强大，中国人自愧不如，一方面拼命学习引进西学，另一方面就是拼命地贬低、抛弃国学。虽然也有一些人，如张之洞为保护中华文化之根本，提出“中学为体，西学为用”，如胡适，提出“整理国故”，以“再造文明”、“建立民族自信心”，但其声音终被时代所淹没。国学一再被严重曲解和轻视，以致造成了中国历史文化的大断裂。也许，这一历史过程是必然的。但回顾过去，中国在走向独立富强的过程中，国学所付出的代价实在太太大、太惨重了。

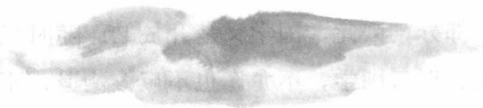
新中国成立，饱受屈辱的中国人从此站立了起来，民族自信心大大加强，但没有能够及时认识到国学在新时代的重要性，甚至仅存的一点点国学遗产也进一步成为被抛弃的对象。在全面批判全盘西化的同时，却走向全面西化。改革开放三十年之后，走向富强的国人终于猛醒，保护和振兴国学逐渐成为全民的共识。一个强大的自立于世界民族之林的国家，必然要有与之相匹配的伟大的民族文化。中国人，从学术界到普通百姓，都在重新发现国学的现代价值。同时，在走向全球化的进程中，东西方各国也把目光投向了中国。中国学问，中国的一切都在被重新评价。中国不仅为了自身的建设和发展需要从传统文化中汲取智慧，而且，中国也面临着以优秀的中华文化向全人类贡献智慧的责任和机会。

那么，这套国学丛书编纂就是可喜的，编纂者的初衷和努力就是可敬的。希望这套丛书能发挥点滴作用，如同涓涓细流与千百万有志者的努力一道汇成大潮，去迎接中华民族的伟大复兴！

是为序。

2007年11月22日于北七家村





## 编者的话

中国人的生活离不开茶。林语堂说：“只要有一壶茶，中国人到哪儿都是快乐的。”不管是在家里还是在茶馆，在繁忙时或休闲时，泡上一杯茶，看汤色的浓淡，芽叶的舒展，闻茶的清香，生活的有滋有味处，也就在此了。

让我们自豪的是，中国是茶的故乡，有悠久的饮茶历史。相传远古神农氏尝百草，一日遇七十二毒，得茶而解。从汉代开始，就有饮茶的记载出现在史书中。至唐代，饮茶的风气已经十分兴盛，唐代陆羽著《茶经》，总结了唐代及唐以前煎茶品茶的方法。陆羽之后的一千多年，饮茶品茶更加流行。

陆羽字鸿渐，号季疵，别号桑苎翁，是竟陵人，生活在中唐时代。他所著的《茶经》是茶文化的开山之作，也是世界上第一本茶叶专著，陆羽因此也被人称作“茶圣”。《茶经》包括一之源、二之具、三之造等共十章，即茶的起源、制茶器具，茶的采制、煮茶方法、历代茶事，茶叶产地等，虽然才七千言，于茶可谓面面俱到，对后世产生了极大的影响。《新唐书》说：“羽嗜茶，著《经》三篇，言茶之源、之法、之具尤备，天下益知茶矣。”美国学者威廉·乌克斯指出：“中国学者陆羽著述第一部关于茶叶之书籍，于是在当时中国农家以及世界有关者，俱受其惠。”总之，陆羽及《茶经》的作用得到了中国和世界的肯定。

茶叶的制作与烹饮是在不断发展的，至清代，清人陆廷灿按照《茶经》的体例撰写了《续茶经》，记述了茶事的发展。《续茶经》大约成书于1734年，目次也依照《茶经》，分为十章，分别续《茶经》的一之源、二之具、三之造等。陆廷灿的《续茶经》，征引繁富，收罗了从唐代至清代有关茶的产制、烹饮等资料，并对其加以摘要分录，是古典茶学的集



大成著作。

从《茶经》、《续茶经》中，我们可以尽观中国传统的茶学与茶道，体味论器、品水、烹点、品饮等中国茶艺，还能了解历史上众多的与茶相关的趣事。论器，陆羽设计的风炉，体现了“器以载道”。他把“坎上巽下离于中”铸在炉脚上，坎主水，巽主风，离主火，煮茶离不开水、风、火，意思是煮茶的水放在上面，风从炉下吹入，火在中间燃烧，这就是煮茶水的基本原理。炉脚上还铸有“体均五行去百疾”，意为茶能让五脏调和，使百病消散。品水，陆羽认为山水为上，江水为中，井水居下。他与李季卿论水的品第时，把庐山谷帘泉水评为天下第一，把无锡的惠山泉水评为天下第二。烹点，要候三沸，水冒鱼眼小泡时，是第一沸；涌出连珠水泡时，是第二沸；茶汤波涛翻滚，声如松涛阵阵时，是第三沸。品饮，追求的是心灵的物我两忘，须要在气定神闲的时候细细啜饮，饮后才觉茶香缭绕，甚至心灵都得到了净化。

茶能“流华净肌骨，疏淪涤心源”，引得古往今来的茶人墨客如痴如醉。苏轼有诗句：“红焙浅瓿新火活，龙团小碾斗晴窗”，陆游说过：“矮纸斜行闲作草，晴窗细乳戏分茶”。饮茶，已经融入了他们的生活。据《续茶经》中记载，唐朝宰相李德裕精于茶理，他派人设“水递”，飞马从无锡到长安传递惠泉水，像这样享受茶水就做过头了。书中还记载，北宋文豪苏轼，他喜好饮茶又擅长书法，以“奇茶与妙墨俱香”巧妙回答了司马光的诘难。此外，从《茶经》、《续茶经》中我们还能了解到斗茶、分茶的茶风茶俗，以及龙井、碧螺春等名茶的来历等，从而能体味到中国茶文化的无穷魅力。

《茶经》、《续茶经》为后世茶人提供了茶道的典范。为了广大爱茶人能更好地了解传统的茶文化，我们做了一些工作，一是精选版本，我们选用的《茶经》、《续茶经》均是全本，并对原文进行了精审精校，书后还附录了《茶录》、《大观论茶》作为补充。二是把《茶经》、《续茶经》配以精选的插图，便于读者直观地了解古代的茶器、茶具和茶的采制等。插图与原文相对照，全书图文并茂，是一部有关中国茶史、茶艺、茶饮的实用指南，非常适合阅读，具有很好的收藏价值。

另外，我们在书中添加了准确详尽的注释，对文中的生僻字词、典

故、人名、地名等加以注解，使读者更好地理解古文原意。为了力求读者阅读无障碍，我们将原文中的生僻字和多音字添加了注音，并进行了反复标注，省去了查找的麻烦。全书还包括译文，以配合原文的阅读，译文和原文一一对应，浅显流畅，通俗易懂，让读者能更好地体会中国茶文化的内涵。全书不仅保留了《茶经》、《续茶经》的精神原貌，更结合了现代人的阅读要求，使本书具有很好的阅读性和收藏价值，是爱茶人的实用宝典。

陆羽在《茶经》中说：“为饮最宜精行俭德之人”，即饮茶适宜修养心性，这与现代人追求的宁静优雅的生活方式有异曲同工之妙。人们以茶会友，以茶休闲，以茶寄情，以茶养志，茶文化渗透到了社会的各个方面。品茶、茶艺、茶道、茶的保健作用都成为了当代人日常生活的必需。茶自古以来就受世人的喜爱，天下爱好茶的读者，定会从这本书中得到收获。

# 目 录

阅读指南

国学与我们同在

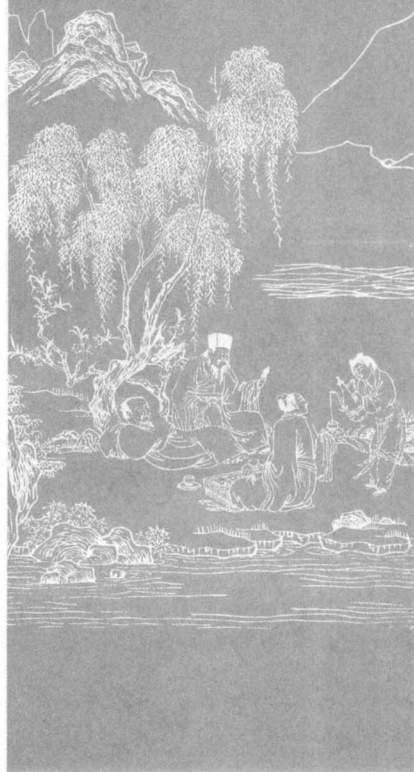
编者的话

## 茶 经

一 之源 .....	3
二 之具 .....	6
三 之造 .....	10
四 之器 .....	12
五 之煮 .....	21
六 之饮 .....	25
七 之事 .....	28
八 之出 .....	41
九 之略 .....	46
十 之图 .....	48

## 续 茶 经

一、茶之源 .....	51
二、茶之具 .....	95



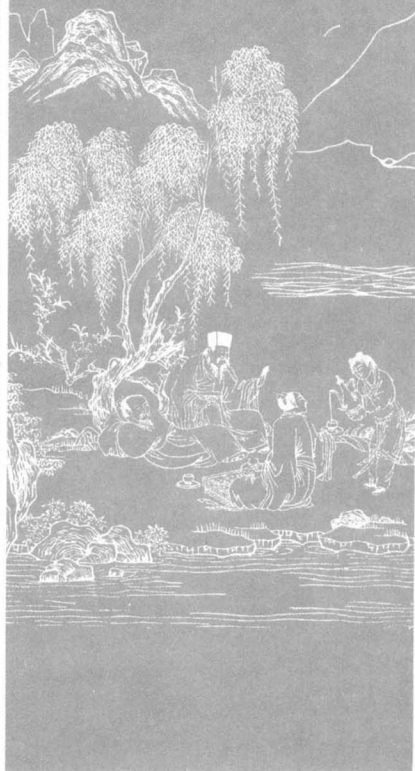


《陆龟蒙集·和茶具十咏》..	95
《皮日休集·茶中杂咏·茶具》..	97
三、茶之造 .....	106
四、茶之器 .....	138
五、茶之煮 .....	154
六、茶之饮 .....	194
七、茶之事 .....	221
八、茶之出 .....	281
九、茶之略 .....	323
茶事著述名目 .....	323
诗文名目 .....	325
诗文摘句 .....	326
十、茶之图 .....	331
历代图画名目 .....	331
茶具十二图 .....	332
韦鸿胪 .....	332
木待制 .....	332
金法曹 .....	333
石转运 .....	333
胡员外 .....	333
罗枢密 .....	334
宗从事 .....	334
漆雕秘阁 .....	335
陶宝文 .....	335
汤提点 .....	336
竺副帅 .....	336
司职方 .....	337

竹炉并分封茶具六事 ...	340
苦节君 .....	340
苦节君行省 .....	340
建城 .....	340
云屯 .....	341
乌府 .....	341
水曹 .....	341
器局 .....	342
品司 .....	342
罗先登《续文房图赞》 ....	343

### 附 录

茶录 .....	347
品茶要录 .....	349



# 茶 经





## 一之源

## 原文

茶者，南方之嘉木也。一尺，二尺，乃至数十尺；其巴山峡川<sup>①</sup>，有两人合抱者，伐而掇<sup>②</sup>之。其树如瓜芦，叶如梔子，花如白蔷薇，实<sup>③</sup>如栝<sup>bing</sup>榔<sup>④</sup>，茎如丁香，根如胡桃。瓜芦木，出广州，似茶，至苦涩。栝榔，蒲葵之属，其子似茶。胡桃与茶，根皆下孕<sup>⑤</sup>，兆至瓦砾<sup>⑥</sup>，苗木上抽。

其字或从草，或从木，或草木并。从草，当作“荼”，其字出《开元文字音义》<sup>⑦</sup>。从木，当作“槩”，其字出《本草》。草木并，作“茶”，其字出《尔雅》。

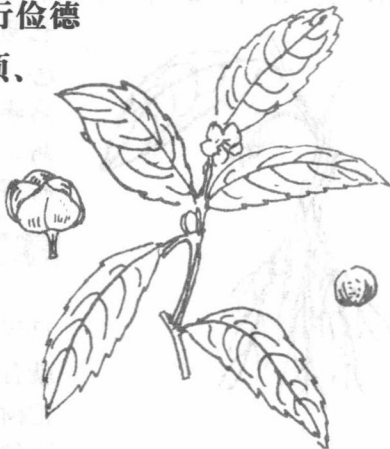
其名，一曰茶，二曰檟<sup>jiǎ</sup>，三曰蔎<sup>shè</sup>，四曰茗，五曰蔎<sup>chuán</sup>。周公云，檟，苦茶。扬执戟<sup>⑧</sup>云：“蜀西南人谓茶曰蔎。”郭弘农<sup>⑨</sup>云：“早取为茶，晚取为茗，或一曰蔎耳。”

其地，上者生烂石，中者生栝壤，栝字当从石为砾。下者生黄土。凡艺<sup>⑩</sup>而不实，植而罕茂，法如种瓜，三岁可采。野者上，园者次。阳崖阴林，紫者上，绿者次；笋者上，芽者次；叶卷上，叶舒次<sup>⑪</sup>。阴山坡谷者，不堪采掇，性凝滞<sup>⑫</sup>，结瘕<sup>⑬</sup>疾。

茶之为用，味至寒，为饮。最宜精行俭德之人。若热渴、凝闷、脑疼、目涩、四肢烦、百节不舒，聊四五啜，与醍醐、甘露抗衡也<sup>⑭</sup>。

采不时，造不精，杂以卉莽，饮之成疾。

茶为累也，亦犹人参。上者生上党<sup>⑮</sup>，中者生百济、新罗<sup>⑯</sup>，下者生高丽<sup>⑰</sup>。有生泽州、易州、幽州、檀州<sup>⑱</sup>者，为药无效，况非此者！设服荠萐<sup>ni</sup>使六疾不瘳<sup>chou</sup>。知人参为累，则茶累尽矣。



茶叶

茶树叶子像梔子叶，花像白蔷薇，果实像棕树实，茎像丁香。



## 注释

①巴山：泛指四川省东部，即今重庆市地区和毗邻巴山的陕西南部一些地带。峡川：泛指湖北西部。②掇：采摘。③实：种子。④栝桐：棕树。《说文解字》：“栝桐，棕也。”⑤下孕：在地下孕育生长。⑥兆至瓦砾：是指胡桃与茶树的根扎得很深，直到碎石层里。兆，伸展、扎入。砾，碎瓦、碎石。⑦《开元文字音义》：字书名，唐开元二十三年（公元735年）编撰的字书，原书已佚。⑧檟：茶、茶树。《说文解字》：“檟，楸也，从木、贾声。”而贾有“假”、“古”两种读音，“古”与“茶”、“苦茶”音近，因茶为木本而非草本，于是就用檟来借指茶。⑨菝：古书上说的一种香草。《玉篇》：“菝，香草也。”这里指茶。⑩扬执戟：即扬雄，西汉人，著有《方言》等书。语本三国魏曹植《与杨德祖书》：“昔扬子云先朝执戟之臣耳，犹称壮夫不为也。”⑪郭弘农：即郭璞，字景纯，河东闻喜县人（今山西省闻喜县），东晋著名学者，注释过《方言》、《尔雅》等字书。⑫艺：栽种、种植的意思。⑬叶卷上，叶舒次：叶片成卷状的茶叶质量好，叶片舒展平直的茶叶质量差。⑭凝滞：凝结不散，这里指茶叶的品质不好。⑮瘕：腹中肿块。《正字通》：“腹中肿块，坚者曰症，有物形曰瘕。”这里指腹胀。⑯醍醐、甘露：都是古人心中十分美妙的饮品。醍醐，酥酪上凝聚的油，味甘美。《雷公炮炙论》：“醍醐，是酪之浆。”甘露，即露水，被古人称为“天之津液”。⑰上党：唐代郡名，治所在今山西长治市长子、潞城一带。⑱百济、新罗：是唐代位于朝鲜半岛上的两个小国，百济在半岛西南部，新罗在半岛东南部。⑲高丽：应为高句丽，唐代周边小国之一，今朝鲜。⑳泽州、易州、幽州、檀州：都是唐代的州名，治所分别在今山西晋城、河北易县、北京市区北，北京市怀柔县一带。㉑芥苳：一种外形很像人参的野果。㉒六疾：即寒疾、热疾、末（四肢）疾、腹疾、惑疾、心疾六种疾病，这里泛指人遇阴、阳、风、雨、晦、明天气而得的多种疾病。瘳：痊愈。



茶树根

茶树根像胡桃的根一样，扎入地下很深。

## 译文

茶，是我国南方的一种品质优良的树木。它高一尺到两尺，有的甚至高达数十尺。在巴山、峡川一带，就有树杆粗到需两人合抱的茶树，只有将枝条砍下来，把树干砍倒才能采到叶芽。这种树的形状像瓜芦，树叶像梔子叶，花朵像白蔷薇，种子像栝桐种子，花茎像丁香，根部像胡桃。（瓜芦树生长在广州一带，树形像茶树，树叶的味道极为苦涩。栝桐隶属蒲葵科，它